



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# Ombusombus N: Si Maruli

Rahasia Ombus-Ombus Si Maruli



Penulis : Ira Puspita Pane

Ilustrator: Widya Arditta Siregar

B3

Pembaca Awal

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara  
dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

# Ombusombus Ni Si Maruli

**Rahasia Ombus-Ombus Si Maruli**



**Penulis** : Ira Puspita Pane

**Ilustrator**: Widya Arditta Siregar

Cerita Anak Dwibahasa Sumatera Utara  
dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang**

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini disusun, ditelaah, dan diterbitkan pada tahun 2024 sebagai produk kegiatan Kelompok Kepakaran Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbarui dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

***Ombusombus ni si Maruli***

**Rahasia Ombus-Ombus Maruli**

Dalam Bahasa (Daerah) Batak Toba dan Bahasa Indonesia

**Penulis** : Ira Puspita Pane  
**Ilustrator** : Widya Arditta Siregar  
**Penelaah** : M. Tansiswo Siagian  
**Penanggung Jawab**: Hidayat Widiyanto  
**Penyelia** : Nofi Kristanto  
**Penyelarar Akhir** : Yolferi  
**Penerjemah** : Ira Puspita Pane  
**Penyunting** : Agus Bambang Hermanto  
**Produksi** : Muhammad Toha  
Yulia Pratiwi  
**Penata Letak** : Mahyudin

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Jalan Kolam Ujung Nomor 7, Medan Estate, Medan

Laman: [balaibahasasumut.kemdikbud.go.id](http://balaibahasasumut.kemdikbud.go.id)

Cetakan Pertama, 2024

**ISBN 978-623-504-801-7**

Isi buku ini menggunakan huruf Andika New Basic 16 pt,  
vi, 30 hlm: 21 X 29,7 cm.



# Kata Pengantar

## Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Halo, Anak-Anak Sumatera Utara, Salam Literasi!

Buku yang sedang kalian baca ini adalah produk Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan, Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara. Buku hebat ini adalah produk diplomasi kebahasaan untuk program internasionalisasi bahasa Indonesia. Buku karya putra-putra terbaik Sumatera Utara ini ditulis dalam dua bahasa, bahasa daerah di wilayah Sumatera Utara dan bahasa Indonesia. Kalian dapat membaca kisah-kisah menarik tentang keberagaman budaya Sumatera Utara dalam bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Dengan membaca buku ini, kalian dapat belajar tentang alam di Sumatera Utara dan mencintai bahasa daerah kalian. Ilustrasi yang menarik dapat membantu kalian memahami isi cerita.

Semoga buku ini membuat kalian makin gemar membaca dan makin bersemangat dalam melestarikan bahasa dan budaya daerah Sumatera Utara. Ayo, sampaikan pengalaman dan kesenangan membaca kalian kepada kawan-kawan kalian!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara

Hidayat Widiyanto





# Sekapur Sirih

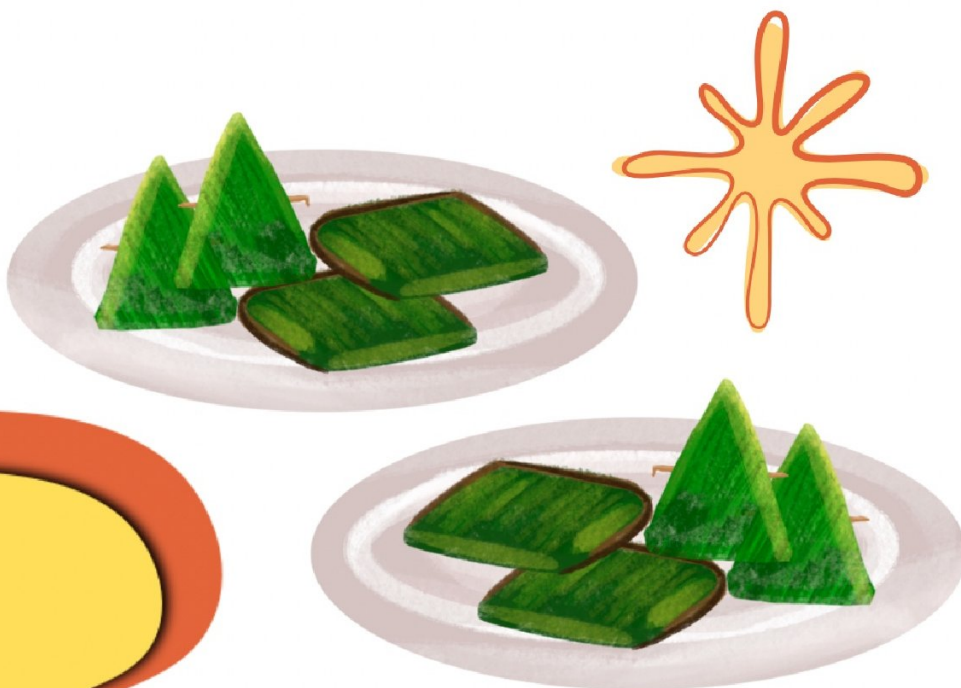
Horas !

Adik-Adik hebat, pernahkah kalian menghadapi masalah? Kalian tentu saja sedih jika menghadapi masalah.

Buku ini akan berkisah tentang Maruli dan masalah yang dihadapinya. Siapa yang menyangka makanan sederhana bernama Ombus-ombus bisa membantu Maruli membeli tongkat barunya.

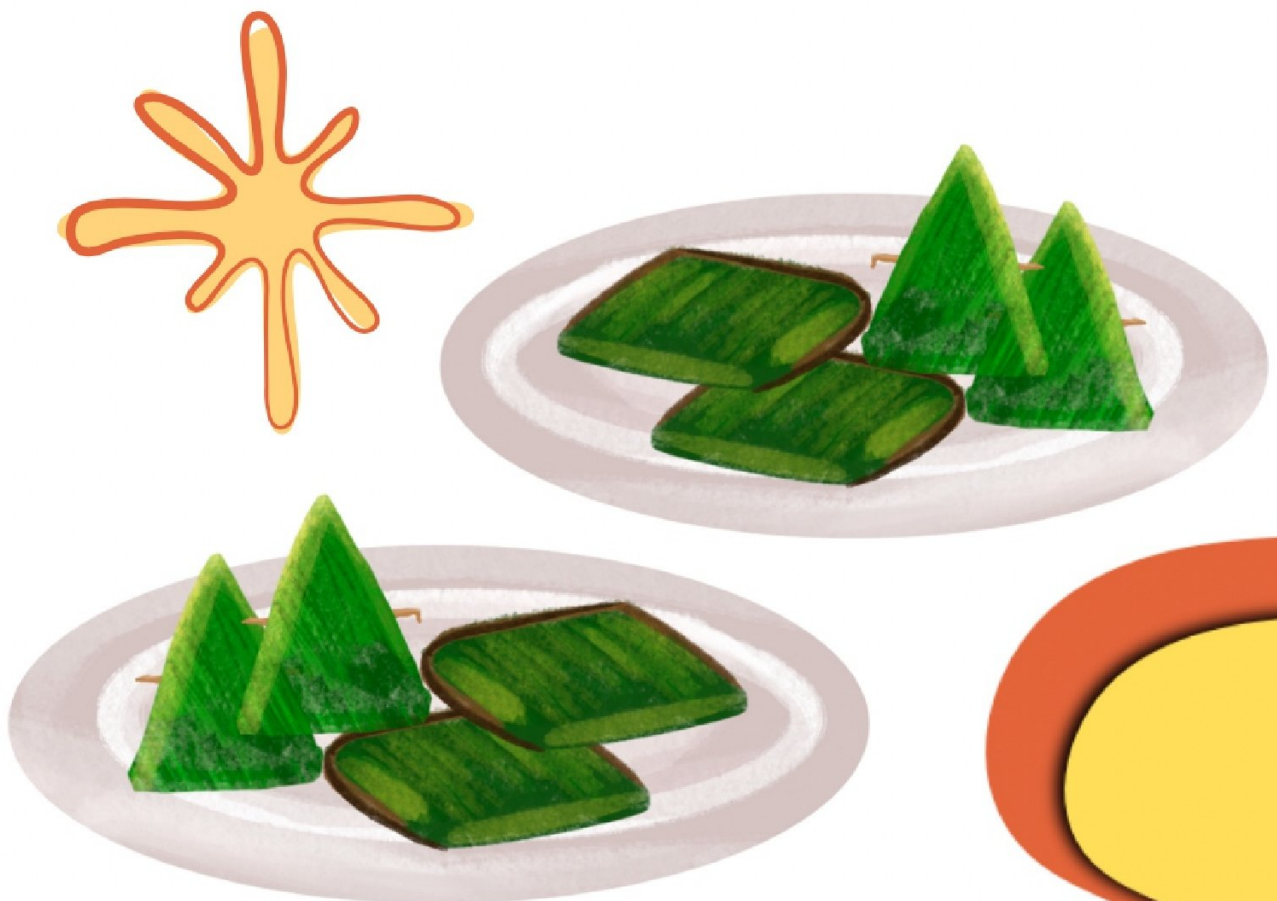
Apa rahasia Ombus-ombus Maruli dan bagaimana Maruli berhasil memiliki tongkat baru yang kokoh dan bagus? Yuk, baca kisah selengkapnya!

Sibolga, Juni 2024  
Ira Puspita Pane



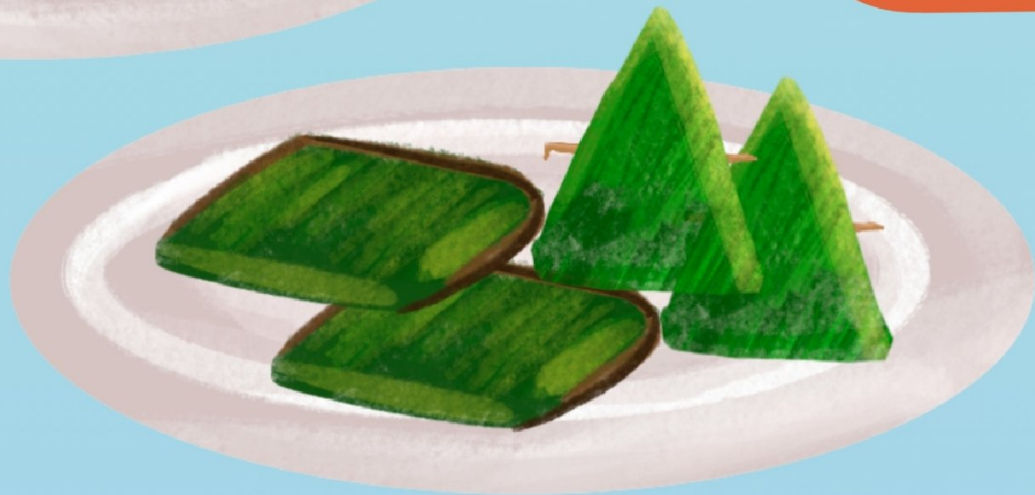
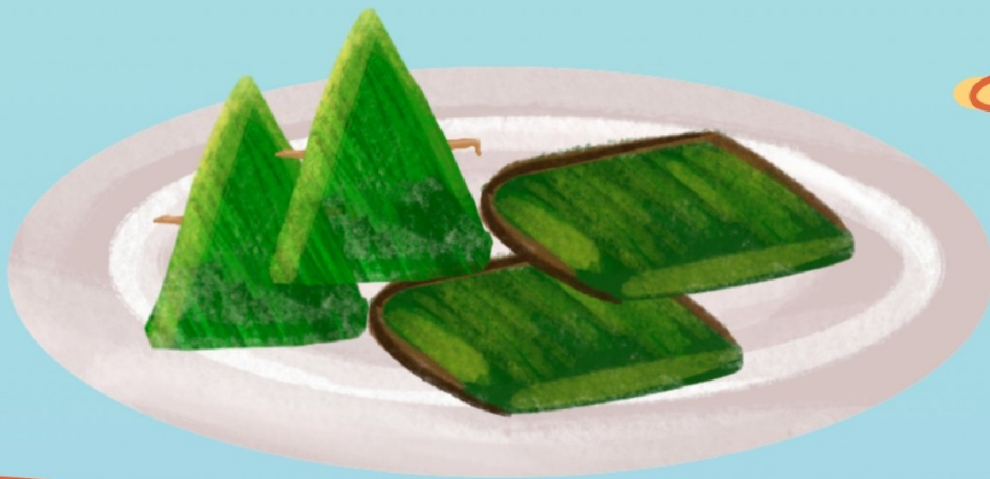
# Daftar Isi

Kata Pengantar	iii
Sekapur Sirih	iv
Daftar Isi	v
<i>Ombusombus ni si Maruli/Rahasia Ombus-Ombus Maruli</i>	1
Biodata Penulis	30





***Membaca  
itu asyik!***



# Ombusombus Ni Si Maruli

Rahasia Ombus-Ombus Si Maruli





*Mansai las do rohani si Maruli dohot dongan sakalasna VI-A. Sadarion nasida laho mambahen praktek taringot tu budaya dohot mambahen ulaula na marhadomuan tu “Habiasaan ni Masyarakat.”*

Maruli dan teman sekelasnya VI-A sangat bersemangat. Hari ini mereka akan praktik Seni Budaya dan Prakarya bertema “Kearifan Lokal.”





*Di manogot ni ari, dibereng si Sondang do si Maruli di harbangan ni singkola.*

*“Hei, Maruli nunga diboan ho harambir na dihurhur i?” disungkun si Sondang.*

*“Agoi joh, lupa ahu. Harambir nahona hurhur i tading do di jabu nami,” ninna si Maruli.*

Pagi hari, Sondang melihat Maruli di gerbang sekolah.

“Hai, Maruli kamu sudah bawa kelapa parut, kan?” tanya Sondang.

“Astaga, aku lupa. Kelapa parut ketinggalan di rumahku,” jawab Maruli.





*Asi roha ni si Sondang mangida si Maruli ala humarabur ibana mardalan. Dongan sakalas ni si Sondang do si Maruli jala dongan sahuta na. Marsahit mate sambariba do si Maruli sian mulai tubu.*

Sondang iba melihat Maruli berjalan tergopoh. Maruli adalah teman sekelas sekaligus tetangga Sondang. Maruli mengalami *hemiplegia*, yaitu lumpuh sebelah sejak lahir.





*Didokhon si Sondang tu si Maruli asa ibana lao mangalap harambir na dihurhuri.*

*"Ahu ma lao tu jabum. Marlereng pe ahu asa hatop," ninna si Sondang.*

*"Unang pala bah, Sondang. Ahu pe," ninna si Maruli.*

Sondang menawarkan diri untuk membantu Maruli menjemput kelapa.

"Aku saja pergi ke rumahmu. Aku akan mengayuh sepeda dengan cepat," saran Sondang.

"Tidak usah, Sondang. Aku saja," kata Maruli.





*“Ahu ma mangalap. Tokkin nai manghuling ma lonceng,” ninna si Sondang humalaput.*

*“Mauliate, dongan. Salahu do i, jadi ahu ma antong na mangalap,” ninna si Maruli.*

*“Olo, nangetnanget ma ho da dongan,” ninna si Sondang.*

“Aku saja. Beberapa menit lagi bel masuk,” tambah Sondang panik.

“Terima kasih teman. Aku yang ceroboh jadi aku saja yang akan menjemputnya,” kata Maruli.

“Baiklah, hati-hati teman,” balas Sondang.





*Dipahatop si Maruli langkana.  
Jala diparetonghon ibana tingki asa unang tarlambat tu kalas.*

Maruli mempercepat langkahnya.  
Ia memperkirakan waktu agar tidak terlambat masuk kelas.





*Parsiajaran parjolo Seni Budaya dan Prakarya. Guru nami, Ibu Tiur manorangkon isara mangalompna sipanganon ni halak Batak namargoar ombusombus. Mansai las roha ni parsingkola i. Dipangke nasida ma bungkus ni tangan.*

*Digiangi nasida ma itak i, ima itak, harambir na dihurhur, dohot gula sangkak. Deba nai parsingkola i paiashon bulung ni pisang laho bahen lampak ni ombusombus.*

Les pertama pelajaran Seni Budaya dan Prakarya. Ibu Tiur menjelaskan langkah-langkah membuat makanan tradisional khas Batak. Makanan itu bernama ombus-ombus.

Siswa-siswi sangat bahagia. Mereka segera mengenakan sarung tangan plastik. Mereka mengadon bahan-bahan, yaitu tepung beras, kelapa parut, dan gula merah. Sebagian siswa mengelap daun pisang untuk membungkus campuran kue.





*Dibungkus si Sondang rap dohot si Maruli manungkus ombusombus  
i dohot bulungni pisang songon pandok ni Guru Tiur.*

Sondang dan Maruli membungkus campuran kue dengan daun pisang sesuai petunjuk Bu Tiur.





*Margakhagak nasida ala asing panungkus ni ombusombus i.  
Dang binoto manang songon dia tompa. Alang marsuhitolu,  
alang marsuhiopat.*

Mereka tertawa terbahak-bahak karena hasil bungkusannya sangat aneh. Tidak memiliki rupa, segitiga tidak, segi empat pun tidak juga.





*Dijumpangi Guru Tiur ma angka kelompok. Mengkel suping ibana mangida ala asing panungkus ni ombusombusi.*

Bu Tiur mendatangi tiap kelompok. Ia tersenyum melihat beberapa bentukan ombus-ombus yang aneh.



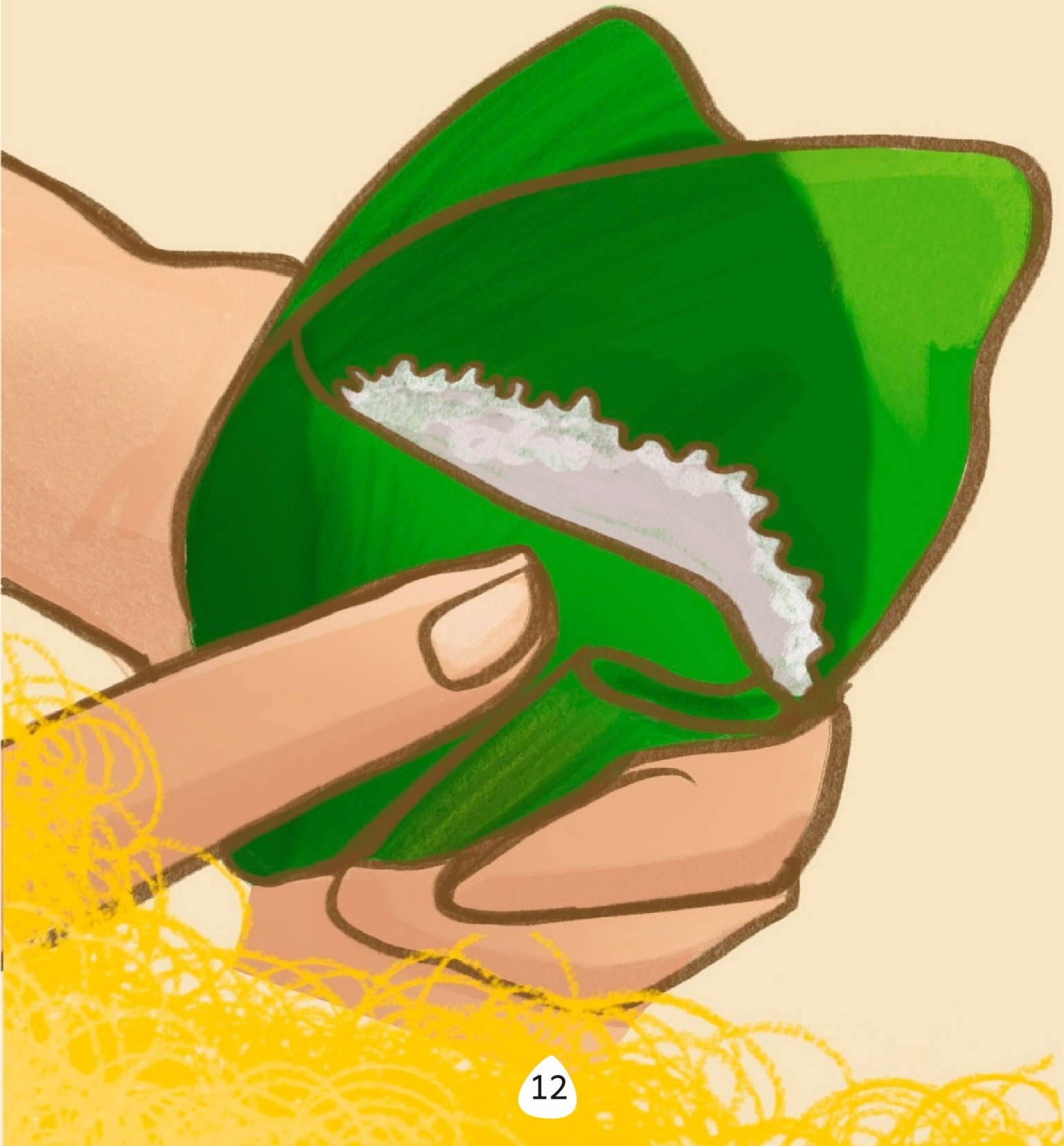


*“Hupatorang ma jo tu hamu sahali nai, da, Nakku! Songonon ma carana,” didokhon Guru Tiur huhut diulahon.*

*Dibege jala diparaktekhon angka parsingkola i dohot denggan.*

“Ibu ajari lagi, ya, Anak-Anak! Begini caranya,” jelas Bu Tiur sambil memperagakan.

Siswa menyimak dan meniru dengan serius.





*Gabe lam gogo ma roha ni si Maruli mamereng si Sondang ala boi mambungkus ombusombus i dohot denggan. Disubo si Maruli mangulahon songon na diulahon ni si Sondang i marulakhulak, alai dang boi. Na binahen nai dang boi tolu suhi alai gabe maropat suhi.*

Maruli makin tertantang melihat Sondang yang sudah mampu membungkus adonan dengan rapi. Maruli mencoba berkali-kali, tetapi tetap gagal. Ia malah membuat ombus-ombus berbentuk segi empat.





*“Bah, dengen doi Maruli. Ta bahen ma dua massam ombusombusi,” ninna si Sondang.*

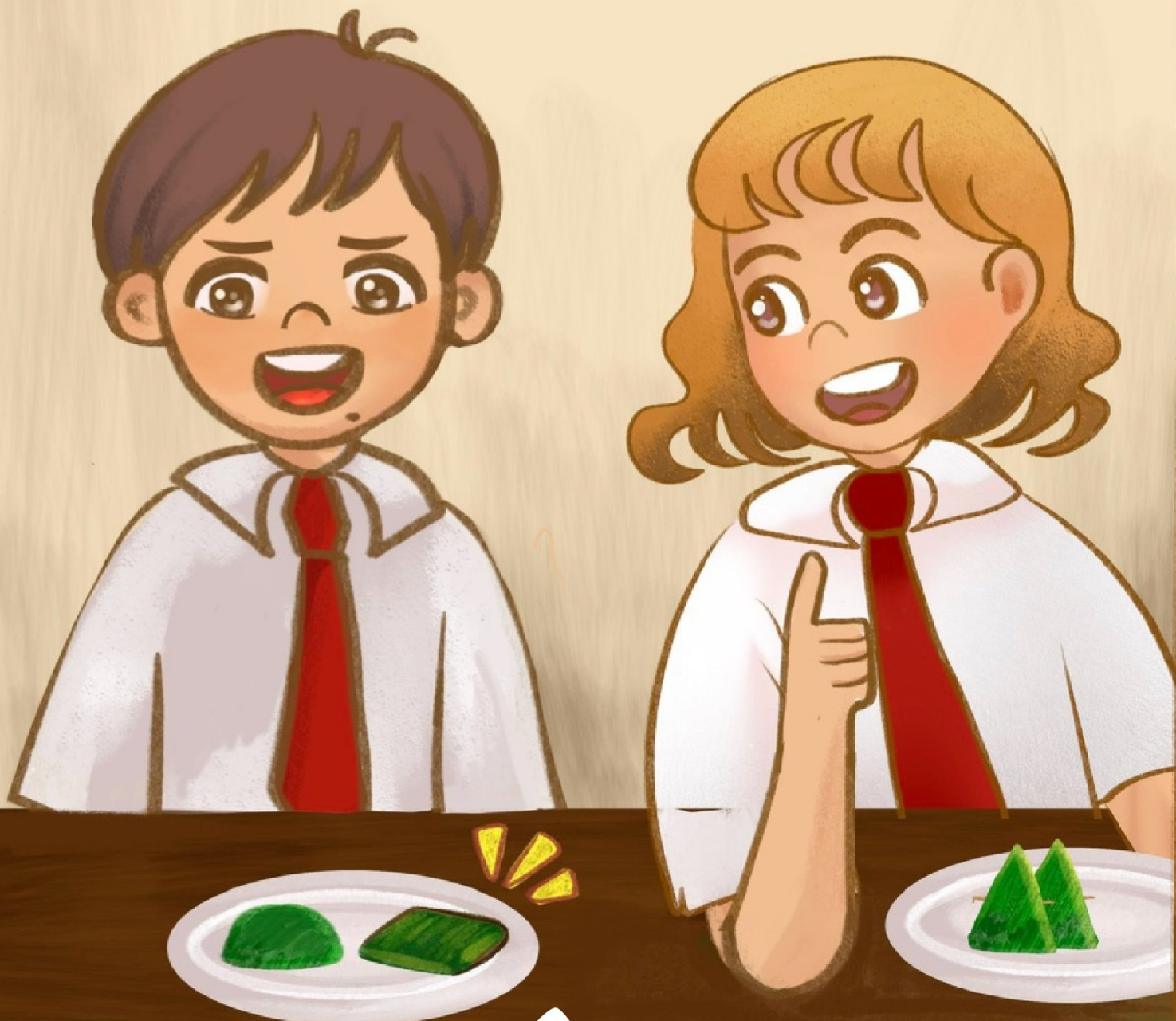
*“Toho do dengen songon i?” ninna si Maruli.*

*“I do, mansai tandi do hape molo songon i,” ninna si Sondang huhut mamuji ibana.*

“Wow, Maruli itu bagus. Kita buat dua versi ombus-ombus,” kata Sondang.

“Benarkah bagus?” tanya Maruli.

“Ya, itu unik dan keren juga,” jawab Sondang sambil mengangkat jempolnya.





*Dungkon diulahon nasida mambahen ombusombusi, dipaboa guru Tiur i ma punten ni nasa horongi. Hape horong ni si Maruli na dapotan punten na umtimbo. Mansai tabo dai ni ombusombusna i. Mardomu ma muse panungkusni ombusombus i mansai uli, jala asing, sian na somal.*

Usai praktik membuat ombus-ombus, Bu Tiur mengumumkan nilai kelompok. Ternyata kelompok Maruli mendapat nilai tertinggi. Rasa ombus-ombus kelompok mereka lezat. Ditambah lagi dengan bentuk bungkusnya yang rapi, bervariasi, dan unik.





*Marsijalangan ma si Sondang, si Maruli, dohot horongna, ala las roha nasida.*

*“Hore!” ninna si Maruli huhut marsuraksurak.*

Sondang, Maruli, dan teman sekelompoknya saling bersalaman bahagia. Mereka semua bertepuk tangan riang.

“Hore!” teriak Maruli dengan penuh semangat.





*"Las rohangku tu hamu sude," ninna guru Tiur.*

*"Gabe taboto ma bahen ombusombus na tabo," ninna guru Tiur.*

"Ibu bangga pada kalian semua," kata Bu Tiur.

"Akhirnya, kita tahu cara membuat ombus-ombus yang enak," tambah Bu Tiur.





*Mulak ma si Maruli tu jabu mardongan las ni roha. Didapothon ibana ma omakna.*

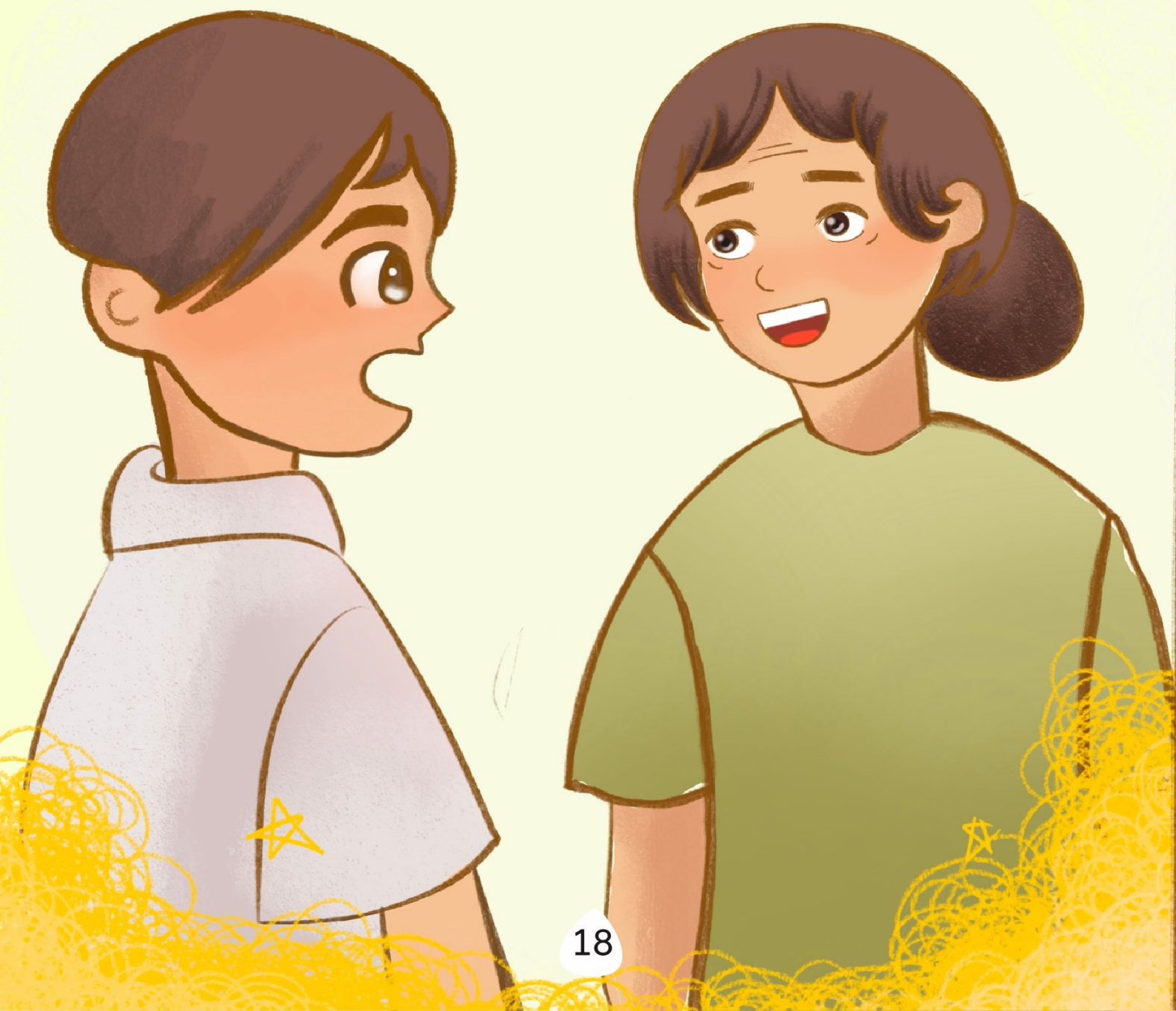
*“Omak, mauiate da, monang horongnami, ala diajari ho mambahen ombusombusi,” ninna si Maruli.*

*“Bah tutu, jago do hamu bah!” ninna Omak ni si Maruli.*

Maruli pulang ke rumah dengan perasaan bahagia. Dia langsung menemui ibunya.

“Ibu, terima kasih. Resep rahasia ombus-ombus dari ibu membuat kelompok kami menang,” kata Maruli.

“Wah, kalian hebat, Nak!” seru Ibu Maruli.





*“Mak, dipuji guru nami do horong nami. Didokhon guru i sian itak boi dibahen gabe sipanganon, na tabo, jala ura,” marcarita si Maruli.*

“Bu, Ibu Tiur memuji kelompok kami. Dia mengatakan dengan bahan sederhana, murah, dan lezat,” cerita Maruli.



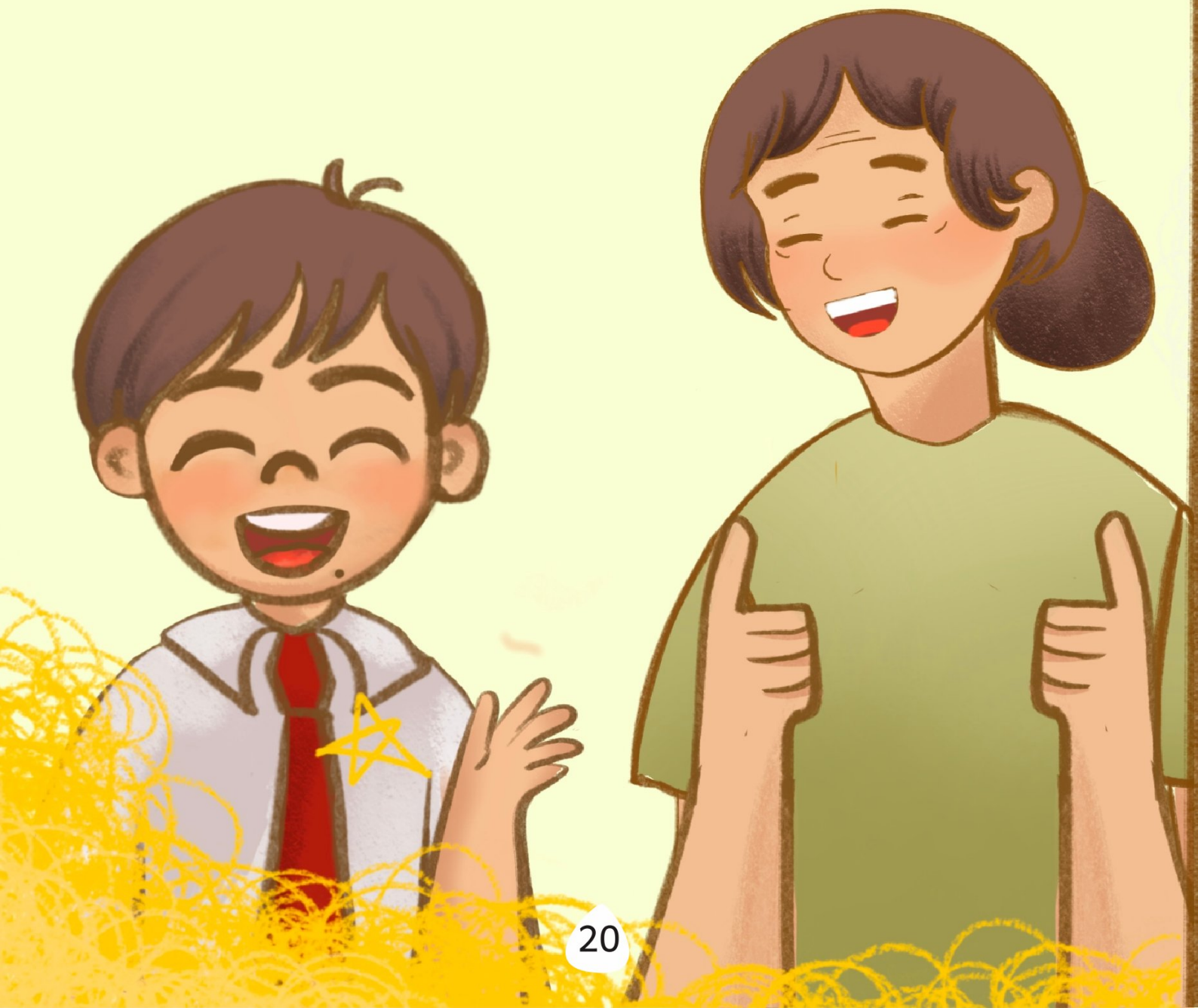


*“Dilompa hami sakilo itak, gabe 60 ombusombus, Omak,” ninna si Maruli.*

*“Bah, denggan nai!, ” ninna Omak ni si Maruli.*

“Dengan sekilo tepung beras, kami menghasilkan 60 biji ombus-ombus, Bu,” lanjut Maruli.

“Bagus sekali, Nak!” puji Ibu Maruli.





*“Omak, boha molo hita martigatiga ombusombus?” disungkun si Maruli.*

*“Lomo rohangku adong tungkothu na imbaru jala denggan, Omak” ninna si Maruli.*

*“Ibu, bagaimana kalau kita jualan ombus-ombus?” tanya Maruli.*

*“Maruli ingin punya tongkat baru yang kokoh, Bu,” kata Maruli.*





*“Pangurupi do ahu, Amang, karejo parsadarian. Dang sanga ahu mangalompa ombusombus,” ninna Omak ni si Maruli.*

*“Huurupi pe annon, Omak,” ninna si Maruli mangelek omakna.*

“Ibu ini bekerja di rumah orang, Nak. Ibu bekerja sampai sore. Ibu tidak sempat buat ombus-ombus,” jelas Ibu Maruli.

“Maruli akan bantu, Bu,” bujuk Maruli.





*"Dang olo ahu singkolam targanggu," ninna Omak ni si Maruli.*

*"Pos ma roham, Omak, botari pe ta pature," ninna si Maruli.*

*"Olo, marsogot botari ta subo pe, Amang," ninna Omak ni si Maruli.*

"Ibu tidak mau sekolah kamu terganggu," balas Ibu Maruli.

"Tenang saja, Bu, kita akan membuatnya sore hari," kata Maruli bersemangat.

"Baiklah, besok kita akan mencobanya, Nak," kata Ibu Maruli.





*Marsogot nai.*

*Tontong do las rohana mangurupi omakna. Rahasia taboni ombusombus ni si Maruli ima alana pas suhatsuhatna jala pangalompana. Dipillit Omak ni si Maruli ma harambir dang pola ma tua jala dang pola poso. Dihurhur ma harambir i dohot tangan, gabe lam tabo. Asing ni i, dilopa nasida dohot sonang ni roha.*

Keesokan hari.

Maruli membantu ibunya membuat ombus-ombus. Rahasia kelezatan ombus-ombus Maruli terletak pada takaran bahan dan pengolahannya. Ibu Maruli memilih kelapa yang tidak terlalu tua dan tidak terlalu muda. Kelapa diparut dengan parutan tangan. Hal itu membuat rasa ombus-ombus menjadi lebih gurih. Selain itu, mereka memasaknya dengan penuh cinta dan semangat.





*Ganup ari dipasahat si Maruli ma ombusombus tu marpigapiga kode  
asa digadis. Mansai langku do ombusombus ni si Maruli.*

Setiap hari Maruli menitipkan ombus-ombus ke beberapa warung  
untuk dijual. Ombus-ombus Maruli cepat laku.





*Tarbarita do taboni ombusombusni si Maruli.  
Godang na manuhor.*

Banyak orang yang menyukai ombus-ombus Maruli.  
Maruli mendapat banyak pesanan.





*Yakin do si Maruli boi manuhor tungkot na imbaru. Nungga diangananganhon ibana tungkot na dengganjala marhillong.*

Maruli optimis dalam waktu dekat ia akan memiliki tongkat baru. Maruli sudah lama menginginkan tongkat yang baik dan bagus.





*Ujungna tarpatupado songon na di roha ni si Maruli.*

Akhirnya niat baik Maruli berhasil.





*“Hoi, Tokke Ombusombus,” goragora ni si Sondang huhut mengel. Dilehon si Maruli sada plastik na marisi ombusombus tu si Sondang.*

*“Agoi jo! Dang huingot mamboan hepeng,” ninna si Sondang.*

*“Dang palai, sadarion pere, sogot margarar dah,” ninna si Maruli. Hahaha. Rap mengel ma si Maruli dohot si Sondang.*

“Hai, Juragan Ombus-Ombus,” panggil Sondang sambil tersenyum. Maruli memberikan satu plastik ombus-ombus kepada Sondang.

“Adu! Aku lupa membawa uang,” kata Sondang.

“Tenang saja, hari ini gratis. Besok berbayar, ya,” kata Maruli. Hahaha. Maruli dan Sondang tertawa bersama.





## Profil Penulis



**Ira Puspita Pane** adalah guru Bahasa Indonesia di SMA Negeri 2 Sibolga. Lulusan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Medan ini hobi menulis khususnya di bidang sastra. Kecintaan pada dunia sastra tumbuh sejak penulis berusia delapan tahun. Bermula menulis diari, puisi, cerpen, naskah drama, bahkan novel. Pada tahun 2018 berkesempatan menjadi Finalis Nasional Penulisan Naskah Buku yang diselenggarakan Kesharlindung. Tahun 2020 penulis menerbitkan novel perdananya yang berjudul “Tap...Tap...Tap...” ISBN 9 786232 582293. Tahun 2024 ini penulis fokus pada penulisan Cerita Anak Dwibahasa yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara.

Bagi **Ira Puspita Pane** menulis adalah menerjemahkan rasa dan menuangkannya dengan seni yang elegan dan indah lewat aksara-aksara.

## Profil Ilustrator



**Widya Arditta Siregar** - kerap di sapa dengan nama Arditta di berbagai karya ilustrasinya. Lahir di Medan, 1 Maret 2003 dan saat ini mahasiswa di jurusan Pendidikan Seni Rupa UNIMED. Selain membuat ilustrasi juga aktif sebagai penggiat di organisasi kampus dan disela kuliahnya sering menghasilkan karya lukisan. Ini adalah karya pertamanya, semoga bermanfaat, untuk berakrab diri dengan Arditta, dapat mengunjungi ke instagramnya @ardittawidya



MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Anak-anak suka membaca, apalagi buku yang mereka baca terhubung dengan mereka. Cerita dalam buku ini kaya dengan unsur lokalitas dan ilustrasi yang indah. Terbitnya buku ini menandakan komitmen penulis dan dukungan Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara dalam memberikan akses bacaan berkualitas pada anak-anak Indonesia.

**Dian Kristiani** (Praktisi Perbukuan)

Buku anak ini kaya akan wawasan, tradisi, dan budaya. Kearifan lokal yang terkandung dalam cerita ini bukan hanya untuk anak-anak Sumatera Utara, melainkan juga untuk anak-anak negeri untuk memahami nilai penting dalam kehidupan.

**Luluk Nailufar** (Penulis buku anak dan Ilustrator)



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2024

ISBN 978-623-504-801-7 (PDF)

